

Adverbes synonymes monosyllabiques et dissyllabiques

Autor(en): **Poizat-Xie, Grâce**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen
Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société
Suisse-Asie**

Band (Jahr): **56 (2002)**

Heft 1

PDF erstellt am: **04.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-147568>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

ADVERBES SYNONYMES MONOSYLLABIQUES ET DISSYLLABIQUES*

Grâce Poizat-Xie, Université de Genève

0. Introduction

Le phénomène des synonymes¹ monosyllabiques et dissyllabiques se présente dans presque toutes les catégories de mots², et semble particulièrement répandu dans la catégorie de l'adverbe³. Selon nos statistiques d'après les données recensées dans trois ouvrages de référence⁴, il n'y a en tout cas pas moins de

* Cette recherche est subventionnée par le Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique (Bourse no. 8210-053493). Ce travail est une version largement remaniée d'une communication faite aux 13^{èmes} Journées Linguistiques de l'Asie Orientales et First Meeting of the European Association of Chinese Linguistics (Paris, 10-11 juin 1999). Il fait partie d'une série d'articles portant sur l'étude des synonymes monosyllabiques et dissyllabiques du chinois contemporain. Mes remerciements vont à tous les participants de ces journées qui m'ont fait des remarques, ainsi qu'à Jean François Billeter et Antoine Auchlin qui ont lu la première version de ce travail.

Les abréviations utilisées dans la traduction mot à mot: Neg – négation, PA – particule aspectuelle, PM – particule modale, Cl – classificateur, Rel – relateur.

1 Nous retenons la définition large de la synonymie: des mots de mêmes sens ou approximativement de mêmes sens qui ont la possibilité de se substituer l'un à l'autre dans certains contextes. Certains adverbess monosyllabiques ou dissyllabiques ont plusieurs significations, nous retenons seulement leur sens synonyme.

2 Voir POIZAT-XIE, 2000.

3 Nous ne rentrons pas dans le débat concernant la définition de l'adverbe (*fuci* en chinois) du chinois. D'après des différents critères syntaxiques, le nombre d'adverbess peut varier du simple au double. Ce que nous considérons comme des adverbess, le sujet de notre présent étude, ce sont les mots, monosyllabiques ou dissyllabiques, regroupés sous le terme «adverbe» dans les trois ouvrages de référence cités dans la note 4.

4 Ces trois ouvrages de référence sont *Xiandai hanyu ba bai ci* 现代汉语八百词 (Huit cents mots du chinois moderne) de LU et al., (1984), *Xiandai hanyu xuci lishi* 现代汉语虚词例释 (Exemples expliqués des mots vides du chinois moderne) de BEIJING DAXUE (1985) et *Xiandai hanyu xuci cidian* 现代汉语虚词词典 (Dictionnaire des mots vides du chinois moderne) de HOU (1998). Le premier a étudié 206 adverbess dont 82 synonymes monosyllabiques et dissyllabiques, ce qui représente 25%, le deuxième a inventorié 466 adverbess

20% d'adverbes existant sous les deux formes: la forme courte – monosyllabe (notée Adv1) et la forme longue – dissyllabe (notée Adv2).

Quelles relations existent entre les deux formes? Sont-elles commutables en toutes circonstances? Y a-t-il des contraintes syntaxiques de choix? Si oui, lesquelles? Ces problèmes ont été partiellement étudiés jusqu'à présent, du moins à notre connaissance. Les recherches antérieures ont porté essentiellement sur le redoublement des adverbes monosyllabiques⁵, mais pas sur les autres formes dissyllabiques. Nous considérons que ce sujet mérite d'être analysé avec plus d'attention.

La présente étude comprend deux parties. Dans la première partie nous décrirons les caractéristiques morphologiques des Adv1 et Adv2, ensuite dans la deuxième nous étudierons la distribution et les possibilités de la commutation des deux formes.

1. Caractéristiques morphologiques de l'Adv1 et l'Adv2

Si nous notons l'Adv1 toujours monosyllabique comme «A», l'Adv2 toujours dissyllabique comme «X Y», nous obtenons quatre possibilités de position de l'Adv1 dans l'Adv2:

Adv1	A	A	A	A
Adv2	AA	AY	XA	AY ou XA (X=Y)

Nous allons d'abord décrire ces quatre cas de figure, ensuite les cas symétriques et dissymétriques entre le nombre d'Adv1 et celui d'Adv2.

1.1 «AA»

Lorsque l'Adv1 «A» intervient à la fois dans les positions X et Y, nous obtenons la série des Adv2 «AA». C'est le cas de redoublement, comme⁶

常 – 常常	刚 – 刚刚	仅 – 仅仅	渐 – 渐渐
<i>chang – changchang</i>	<i>gang – gangang</i>	<i>jin – jinjin</i>	<i>jian – jianjian</i>
(souvent)	(à l'instant)	(seulement)	(petit à petit)

dont 93 synonymes en deux formes, ce qui représente 20%, et le dernier 639 adverbes dont 130 en deux formes, ce qui représente aussi 20%.

5 Par exemple, QI, 1987 et ZHANG, 1997.

6 L'inventaire se trouve en index.

Le phénomène du redoublement se présente également dans d'autres catégories de mots telles que le verbe, l'adjectif ou encore le nom. Entre la forme de base et la forme redoublée, il existe des différences sémantiques et syntaxiques.

1.2 «AY»

Lorsque l'Adv1 «A» intervient dans la position «X», nous obtenons la série «AY»⁷. C'est le cas de la plupart des Adv2 qui gardent le caractère racine «A» à la première position et ajoutent un élément «Y» en deuxième position. Ces «Y» sont soit des verbes dont l'on peut faire l'hypothèse qu'ils sont grammaticalisés, soit des suffixes adverbiaux, soit des morphèmes synonymes à «A», soit d'autres mots qui n'entrent pas dans les cas précédents.

Selon la nature de «Y», nous pouvons les regrouper dans les séries suivantes:

– «Y» sont des verbes dits «atténués», comme *wei* (faire), *lai* (venir);

极 – 极为 <i>ji – jiwei</i> (extrêmement)	较 – 较为 <i>jiao – jiaowei</i> (relativement)	稍 – 稍为 <i>shao – shaowei</i> (légèrement)	最 – 最为 <i>zui – zuiwei</i> (le plus)
本 – 本来 <i>ben – benlai</i> (au début)	从 – 从来 <i>cong – conglai</i> (depuis toujours)	素 – 素来 <i>su – sulai</i> (depuis toujours)	向 – 向来 <i>xiang – xianglai</i> (depuis toujours)

– «Y» sont des suffixes adverbiaux, comme *ran*, *di* ou *de*, *hu*, *er*;

必 – 必然 <i>bi – biran</i> (inévitablement)	果 – 果然 <i>guo – guoran</i> (effectivement)	竟 – 竟然 <i>jing – jingran</i> (contre toute attente)	仍 – 仍然 <i>reng – rengran</i> (comme toujours)
忽 – 忽地 <i>hu – hudi</i> (soudainement)	猛 – 猛地 <i>meng – mengdi</i> (tout d'un coup)	特 – 特地 <i>te – tedi</i> (spécialement)	真 – 真的 <i>zhen – zhende</i> (vraiment)
断 – 断乎 <i>duan – duanhu</i> (catégoriquement)	几 – 几乎 <i>ji – jihu</i> (presque)	反 – 反而 <i>fan – fan'er</i> (contrairement)	忽 – 忽而 <i>hu – hu'er</i> (soudainement)

7 Attention: «A-AY» ne constitue pas forcément des synonymes, par exemple, *ji* 极 (extrêmement) – *jili* 极力 (de son mieux), *ke* 可 (mais) – *keneng* 可能 (peut-être), *zhi* 只 (seulement) – *zhihao* 只好 (être obligé de), qui n'entrent pas dans le cadre de notre discussion.

- «Y» sont des morphèmes synonymes à «A», comme *zi* dans *duzi*, *qinzi* et *shanzi*, *zai* dans *zhengzai*;

独 – 独自	亲 – 亲自	擅 – 擅自	正 – 正在
<i>du – duzi</i>	<i>qin – qinzi</i>	<i>shan – shanzi</i>	<i>zheng – zhengzai</i>
(seul)	(soi-même)	(de son propre chef)	(en train de)

- «Y» sont d'autres mots, comme *shi* dans *dunshi*, *tongshi* et *zhanshi*, *duo* dans *duome*.

顿 – 顿时	同 – 同时	暂 – 暂时	多 – 多么
<i>dun – dunshi</i>	<i>tong – tongshi</i>	<i>zhan – zhanshi</i>	<i>duo – duome</i>
(tout d'un coup)	(en même temps)	(pour l'instant)	(tant)

Remarquons que *shi* (temps) dans les trois Adv2 ci-dessus n'est pas tout à fait au hasard, il sert à catégoriser sémantiquement les mots dans lesquels il est constituant, étant donné que les trois Adv2 sont tous les adverbes de temps.

1.3 «XA»

Lorsque l'Adv1 «A» intervient dans la position «Y», nous obtenons la série «XA»⁸. Selon la nature de «X», nous les regroupons dans deux séries:

«yi – A»: dans ce cas, X est le caractère *yi* 一, comme

边 – 一边	定 – 一定	概 – 一概	共 – 一共
<i>bian – yibian</i>	<i>ding – yiding</i>	<i>gai – yigai</i>	<i>gong – yigong</i>
(en même temps)	(sûrement)	(en tout cas)	(au total)

«X=A»: dans ce cas, les «X» sont synonymes à «A», comme *quan* dans *quandou*, *zong* dans *zonggong*, *kong* dans *kongpa*, *zheng* dans *zhengzai*:

都 – 全都	总 – 总共	怕 – 恐怕	正 – 正在
<i>dou – quandou</i>	<i>jiang – xingjiang</i>	<i>pa – kongpa</i>	<i>zheng – zhengzai</i>
(tout)	(à l'avenir)	(peut-être)	(en train de)

8 Tout comme «A–AY», «A–XA» ne constitue pas forcément non plus des synonymes, par exemple, *zai* 再 (encore) – *yizai* 一再 (à plusieurs reprises), *shi* 时 (souvent, parfois) – *yishi* 一时 (pour l'instant), *zai* 在 (en train de) – *haozai* 好在 (heureusement).

1.4 «AY» ou «XA» (X=Y)

Dans cette série, qui ne contient que trois paires de mots, «A» peut intervenir aussi bien en position «X» que «Y», et X est égal à Y.

互 – 互相 / 相互	相 – 相互 / 互相	较 – 较比 / 比较
<i>hu – huxiang, xianghu</i>	<i>xiang – xianghu, huxiang</i>	<i>jiao – jiaobi, bijiao</i>
(mutuellement)	(mutuellement)	(relativement)

Notons qu'une Adv1 peut être synonymique à des Adv2 qui font partie de différents groupes, comme:

Adv1	Adv2	
<i>gang</i> 刚	<i>ganggang</i> 刚刚 (AA)	
	<i>ganghao/gangqiao</i> 刚好 / 刚巧 (AY)	(juste)
<i>ding</i> 定	<i>dingran</i> 定然 (AY: A ran)	
	<i>yiding</i> 一定 (XA: yi A)	(sûrement)
<i>xiang</i> 向	<i>xianglai</i> 向来 (AY: A lai)	
	<i>yixiang</i> 一向 (XA: yi A)	(depuis toujours)
<i>hu</i> 忽	<i>huran</i> 忽然 (AY: A ran)	
	<i>hudi</i> 忽地 (AY: A di)	
	<i>hu'er</i> 忽而 (AY: autres)	(soudainement)

1.5 Nombres d'Adv1 et d'Adv2

1.5.1. Symétrique

Généralement, un Adv1 est synonymique à un Adv2, c'est-à-dire, le nombre de l'Adv1 et celui de l'Adv2 sont symétriques. C'est notamment le cas de la série AA.

1.5.2 Dissymétrique

Dans les cas dissymétriques, les nombres de l'Adv1 et de l'Adv2 ne sont pas équivalents. Il y a deux cas de figure: (1) un Adv1 entraîne plusieurs Adv2 et (2) un Adv2 est d'origine de deux Adv1.

1.5.2.1 Un Adv1 entraîne plusieurs Adv2

Nous observons d'abord qu'un grand nombre d'Adv1 sont synonymiques à plusieurs Adv2. Notons:

Adv1 Adv2 a	
 Adv2 b	
 Adv2 c	etc.

Ces Adv2 produisent parfois à leur tour des mots synonymiques, comme *huxiang* et *xianghu*, *jiwei* et *jiqi*, *yufa* et *yuyi*, *gengjia* et *gengqi*:

互 – 互相/相互	极 – 极为/极其	愈 – 愈发/愈益	更 – 更加/更其
<i>hu – huxiang, xianghu</i>	<i>ji – jiwei, jiqi</i>	<i>yu – yufa, yuyi</i>	<i>geng – gengjia, gengqi</i>
(mutuellement)	(extrêmement)	(de plus en plus)	(plus)

mais plus fréquemment des mots non synonymiques, comme *biding*, *dixu* et *biran* ; *ganggang*, *gangcai*, *ganghao* et *gangqiao*:

必 – 必定	必 – 必须	必 – 必然	
<i>bi – biding</i>	<i>bi – bixu</i>	<i>bi – biran</i>	
(sûrement)	(nécessairement)	(inévitablement)	
刚 – 刚刚	刚 – 刚才	刚 – 刚好	刚 – 刚巧
<i>gang – ganggang</i>	<i>gang – gangcai</i>	<i>gang – ganghao</i>	<i>gang – gangqiao</i>
(tout à l'heure, juste)	(à l'instant)	(justement)	(le hasard a voulu que)

La raison de cette division est que l'Adv1 est souvent polysémique et que chaque signification d'un Adv1 peut théoriquement entraîner un Adv2 synonymique.

1.5.2.2 Un Adv2 est d'origine de deux Adv1

Dans ce cas, deux Adv1 sont synonymiques à un seul Adv2. Notons:

Adv1 a Adv2
Adv1 b

Les deux Adv1 sont forcément synonymiques. Ainsi:

逐 / 渐 – 逐渐	正 / 在 – 正在	全 / 都 – 全都	唯 / 独 – 唯独
<i>zhu, jian – zhujian</i>	<i>zheng, zai – zhengzai</i>	<i>quan, dou – quandou</i>	<i>wei, du – weidu</i>
(petit à petit)	(en train de)	(tout)	(seul)

Ici il s'agit d'un mode général dans la formation des mots dissyllabiques de toutes catégories en chinois moderne.

2. Distribution et Commutation

Après avoir analysé dans les pages précédentes les caractéristiques morphologiques des Adv1 et Adv2 et les relations existantes entre eux, nous nous intéressons aux possibilités de commutation selon leur distribution. Dans cette deuxième partie, nous nous proposons d'étudier les contextes syntaxiques dans lesquels l'Adv1 et l'Adv2 peuvent se substituer et dans ceux ils ne peuvent pas se substituer.

Nous savons qu'en chinois la position la plus courante de l'adverbe est préverbale. Mais le terme «préverbale» désigne en réalité plusieurs positions différentes: préverbale immédiate, préverbale avec la particule *de*, prénominale (avant un GN à fonction prédicative), en tête de phrase (prénominale sujet). En outre, certain nombre d'adverbes peuvent s'employer seuls et apparaître dans les expressions figées. Nous allons maintenant examiner la distribution et la commutation des Adv1 et Adv2 dans toutes ces positions.

2.1 *En position préverbale immédiate*

En position préverbale immédiate, théoriquement prévue pour tous les adverbes, nous nous apercevons que seulement une partie d'Adv1 et Adv2 peuvent apparaître librement. Et l'apparition d'autre partie est contrainte par la longueur du verbe (monosyllabique, dissyllabique ou un groupe verbal avec son complément ou son modifiant) étroitement lié à l'adverbe.

Nous allons observer respectivement les cas: distribution libre, distribution complémentaire et distribution irrégulière.

2.1.1 Distribution libre pour l'Adv1 et l'Adv2: Adv1/Adv2 + GV

Un bon nombre d'Adv1 et Adv2 ne se limitent pas à l'aspect syllabique du verbe modifié par ce même adverbe. Ils peuvent s'associer aussi bien avec un verbe monosyllabique (l'ex.1) ou dissyllabique (l'ex.2), qu'avec un groupe verbal (GV) qui contient une négation (l'ex.3) ou un complément (l'ex. 4). Nous notons comme suit:

Adv1: 1 + 1, 1 + 2 (en nombre pair et impair)

Adv2: 2 + 2, 2 + 1 (en nombre pair et impair)

Ainsi:

1. 他(常/常常)来。

Ta (chang / changchang) lai.

il – souvent – venir

Il vient souvent.

2. 他(刚/刚刚)回来。

Ta (gang / ganggang) huilai.

il – à l’instant – revenir

Il vient de revenir.

3. 他(偏/偏偏)不告诉你。

Ta (pian / pianpian) bu gaosu ni.

il – exprès – Neg – dire – tu

Il fait exprès de ne pas te dire.

4. 你(稍/稍稍)等一下儿。

Ni (shao/shaoshao) deng yixiar.

tu – légèrement – attendre – un petit moment

Tu attends un petit moment.

Cette liberté de distribution concerne surtout les adverbes les plus usuels. Plus l’adverbe est fréquent, plus il a de capacité de combinaison. Les adverbes peu employés se limitent plus facilement par leur entourage.

Si l’on compare la mobilité des deux formes en position verbale sans contrainte, on s’aperçoit que la grande majorité des Adv2, à l’exception du groupe «A *wei* 为», peuvent se combiner avec des verbes de toutes formes. Quant aux Adv1, ils sont plus limités, il y en a moins de 50% qui fonctionnent librement, et les autres ne fonctionnent qu’avec les verbes monosyllabiques. Prenons les quatre paires du groupe «A *lai* 来». Les quatre Adv2 n’ont pas de contrainte syllabique, mais parmi les Adv1, seul *ben* est libre (l’ex.5), tandis que *cong* est toujours suivi d’une négation (l’ex.6) et *su*, *xiang* ne se combinent qu’avec les verbes monosyllabiques (l’ex. 7 et 8).

5. 他本(该/应该)二月结婚的。

Ta ben (gai/yinggai) eryue jiehun de.

il – à l’origine – devoir – février – se marier – PM

Il devrait se marier normalement au mois de février.

6. 这孩子从不说谎。

Zhe haizi cong bu shuohuang.

ce – enfant – depuis toujours – Neg – dire des mensonges

Cet enfant ne dit jamais de mensonges.

7. 我（素来/*素）佩服老先生的学问。

*Wo (sulai/ *su) peifu lao xiansheng de xuewen.*

je – depuis toujours – admirer – vieux – professeur – Rel – connaissance

J'admire depuis toujours le savoir de ce vieux professeur.

8. 他（向来/*向）主张自食其力。

Ta xianglai zhuzhang zishiqli.

il – depuis toujours – être avis que – vivre de son propre travail

Il est depuis toujours d'avis que l'on doit vivre de son propre travail.

Il faut ajouter ici que dans l'acceptabilité nous distinguons encore la préférence. Une formulation qui est acceptable, grammaticale et surtout compréhensive peut ne pas être la préférence des natives ou la plus naturelle pour les natives. Dans le choix des synonymes monosyllabiques et dissyllabiques, cette préférence a été souvent prise en compte. Prenons comme exemple l'adverbe et le verbe de la phrase 5. *Ben/benlai* et *gai/yinggai* peuvent avoir quatre combinaisons acceptables/grammaticales: *ben gai*, *ben yinggai*, *benlai gai*, *benlai yinggai*, mais la préférence de ces quatre formulations porte sans doute sur *ben gai* et *bengai yinggai*, du fait de l'équilibre rythmique qui joue un rôle essentiel dans la langue chinoise. Dans notre corpus, nous avons rencontré de nombreux cas comme ceci.

2.1.2 Distribution complémentaire: Adv1+Vmonosyllabique, Adv2+Vdissyllabique ou GV

Nous venons de montrer que beaucoup d'Adv1 ne modifient qu'un V monosyllabique et qu'une majorité d'Adv2 acceptent des V de toutes formes. Mais il existe des Adv2 qui ne fonctionnent qu'avec des V dissyllabiques ou des V sous forme composée, par exemple, le redoublement du V, V suivi par les particules aspectuelles *le*, *guo*, *zhe*, V suivi par un complément. Dans ce cas-là, l'Adv1 et son correspondant Adv2 se trouvent en distribution complémentaire. Nous notons comme suites:

Adv1: 1 + 1 (en nombre pair)

Adv2: 2 + 2 (en nombre pair)

Par exemple, *lue – luewei*, *po – powei*, *shen – shenwei*, *te – tewei*, *you – youwei*, aussi *da – dada*, *pin – pinpin*, *ji – jiqi/jiduan*, *ri – riyi*, *hu/xiang – huxiang/xianghu* etc., sont soumis à cette contrainte syllabique. Ainsi:

9a. 今年收入颇(多/*壮观)。

*Jinnian shouru po (duo/*zhuangguan).*

cette année – revenu – plutôt – beaucoup / magnifique

Le revenu de cette année est plutôt bon.

9b. 今年收入(颇为/*多)壮观。

*Jinnian shouru (powei/*duo) zhuangguan.*

cette année – revenu – plutôt – magnifique / beaucoup

Le revenu de cette année est très bon.

10a. 双方(互/*互相)有胜负。

*Shuangfang (hu/*huxiang) you sheng fu.*

deux parties – mutuellement – avoir – victoire – défaite

Les deux parties ont chacune des victoires et des défaites.

10b. 两姐妹(互相/*互)帮助。

*liangjiemei (huxiang/*hu) bangzhu.*

deux soeurs – mutuellement – aider

Les deux soeurs s'entraident.

11a. (忽/*忽然)见有人。

*(Hu/*huran) jian you ren.*

soudainement – voir – avoir – personne

Soudainement on voit quelqu'un.

11b. (忽然/*忽)见到有人。

*(Huran/*hu) jiandao you ren.*

soudainement – voir – avoir – personne

Soudainement on voit quelqu'un.

En examinant le rapport des adverbes avec la négation, nous pouvons aussi considérer ce parallélisme syllabique. Certains Adv1 qui demande normalement des V monosyllabiques demande des V dissyllabiques après être suivi par une négation. La présence obligatoire du V dissyllabique est déterminée par la présence de la négation. C'est le cas par exemple pour *yuan*, *yong*, et *hu*.

Rang est tout à fait naturel dans 12a mais il est interdit dans 12b du fait de la présence de la négation *bu*, d'où la nécessité de l'emploi d'un synonyme dissyllabique *xiangrang* à la place de *rang*:

12a. 他们互助互让。

Tamen hu zhu hu rang.

ils – mutuellement – aider – mutuellement – céder

Ils s'entraident et s'épargnent.

12b. 他们互不(相让/*让)。
*Tamen hu bu (xiang rang/*rang).*
 ils – mutuellement – Neg – mutuellement – céder /céder
 Ils ne se sont pas épargnés.

C'est la même raison pour le choix de *meiyou* vis-à-vis *yongyuan* dans 13a et de *wu*, équivalent de *meiyou* mais monosyllabique, vis-à-vis de *yong* dans 13b:

13a. 学问永远没有止境。
Xuewen yongyuan mei you zhijing.
 connaissance – pour toujours – Neg – avoir – limite
 Il n'y a pas de limite aux connaissances.

13b. 学问永(无/*没有)止境。
Xuewen yong wu zhijing.
 connaissance – pour toujours – ne pas avoir – limite
 Il n'y a pas de limite aux connaissances.

Cengjing peut remplacer *ceng* sauf dans les constructions avec les négations *wei* et *bu*: *weiceng* et *buceng*:

14. 他(曾/曾经)去过中国。
Ta (ceng/cengjing) qu guo Zhongguo.
 il – déjà – aller – PA – Chine
 Il est déjà allé en Chine.

15. 他(未曾/不曾/*未曾经)去过中国。
*Ta (weiceng/buceng / *weicengjing) qu guo Zhongguo.*
 il – Neg – déjà – aller – PA – Chine
 Il n'est jamais allé en Chine.

A noter qu'il y a certains adverbes, tels que *wan* – *wanwan*, *jue*, *gai*, *hao* – *sihao*, qui fonctionnent exclusivement avec une négation. La combinaison «Adv1 + négation» est généralement suivi d'un V dissyllabique.

16. 对这事我决不(反悔/*悔)。
*Dui zhe shi wo jue bu houhui/*hui.*
 à – ce – affaire – je – absolument – Neg – regretter
 Cette affaire, je ne la regrette absolument pas.

17. 她对我毫不(抱怨/*怨)。

*Ta dui wo hao bu (baoyuan / *yuan).*

elle – à – je – moindre – Neg – reprocher

Elle ne me reproche pas du tout.

Ce parallélisme s'explique par le dissyllabisme, une des tendances de développement les plus importantes du chinois moderne. Le dissyllabisme se manifeste de deux façons concernant l'emploi des adverbes: la création des Adv2 à partir des Adv1 existants, ce qui explique la naissance croissante des Adv2 et la formation des groupes de mots par nombres pairs, ce qui explique en partie la possibilité de choix entre les synonymes monosyllabiques et les dissyllabiques.

2.1.3 Distribution irrégulière

Il arrive cependant des irrégularités dans l'emploi des Adv1 et Adv2: soit l'Adv1 est compatible aussi bien avec une monosyllabe qu'avec une dissyllabe mais son correspondant Adv2 ne le peut qu'avec une dissyllabe, comme *ji – jiwei/jiqi/jiduan*, *zui – zuiwei*; soit l'Adv2 est libre mais son correspondant Adv1 ne se combine qu'avec une monosyllabe, comme *chong – chongxin*, *gu – guyi*, *lian – yilian*. La deuxième catégorie contient beaucoup plus d'adverbes parce que les Adv2 sont moins contraignants à l'utilisation que les Adv1. Nous notons:

Adv1: 1+1, 1+2;	Adv2: 2+2
Adv1: 1+1;	Adv2: 2+1, 2+2

Dans les phrases suivantes, (a) et (b) sont synonymes, mais l'Adv1 *ji* du 18 peut accepter un adjectif monosyllabique et dissyllabique, tandis son correspondant Adv2 *jiwei* n'accepte qu'une dissyllabe ;

18a. 这事极(难/困难)。

Zhe shi ji (nan/kunnan).

ce – affaire – extrêmement – difficile / difficile

Cette affaire est extrêmement difficile.

18b. 这事极为(*难/困难)。

*Zhe shi jiwei (*nan/kunnan).*

ce – affaire – extrêmement – difficile

Cette affaire est extrêmement difficile.

Quant au 19, c'est le contraire, puisque l'Adv1 *chong* n'accepte qu'une monosyllabe mais le nombre syllabique du V ne pose aucun problème pour son correspondant Adv2 *chongxin*.

19a. 你要 (重读重写 / *重读写) 。

*Ni yao (chong du chong xie / *chong du xie).*

tu – devoir – de nouveau – lire – de nouveau – écrire / de nouveau – lire – écrire

Tu dois relire et réécrire.

19b. 你要 (重新读重新写 / 重新读写) 。

Ni yao (chongxin du chongxin xie / chongxin du xie).

tu – devoir – de nouveau – lire – de nouveau – écrire / de nouveau – lire – écrire

Tu dois relire et réécrire.

Nous avons également constaté qu'il n'existe absolument pas les cas suivants: un Adv1 se prête uniquement à la combinaison avec un dissyllabe et un Adv2 avec une monosyllabe. Ces deux interdictions montrent d'un autre point de vue l'influence du parallélisme, puisque statistiquement, le nombre de l'emploi par pair (1+1 ou 2+2) l'emporte largement.

Les linguistes chinois ont remarqué, déjà au début des années 80, cette contrainte syllabique⁹. Mais elle n'est pas encore devenu un critère systématique dans l'analyse syntaxique. Notre récente étude sur les contraintes de choix des synonymes monosyllabique et dissyllabique prouve que le rythme de base du chinois moderne est dissyllabique.¹⁰ Un grand nombre de synonymes se distinguent selon ce principe prosodique dont la base est l'équilibrage du nombre syllabique, c'est-à-dire, l'utilisation de syllabes en pairs.

9 Voir LU et MA (1985), *Introduction à l'étude des mots vides*, p. 16-17. Les auteurs remarquent que les adverbes comme *guo* 过 (trop), *jin* 仅 (seulement), *lü* 屡 (à plusieurs reprises), *hu* 互 (mutuellement) ne sont compatibles qu'avec les monosyllabes et d'autres comme *dali* 大力 (de toute sa force), *xingjiang* 行将 (à l'avenir), *wanfen* 万分 (extrêmement), *mingming* 明明 (évidemment) et la série *-wei* 为 ne s'associent qu'avec les dissyllabes.

10 Voir POIZAT-XIE (2000). Dans la distribution superposable des synonymes monosyllabiques et dissyllabiques, c'est souvent l'aspect rythmique et l'équilibrage syllabique qui sélectionnent les synonymes. A l'intérieur d'un groupe syntaxique, les monosyllabes fonctionnent de préférence avec des monosyllabes (1+1) et les dissyllabes avec des dissyllabes (2+2).

2.2 En position préverbale avec la particule *de* – Adv2

En règle générale, l’adverbe en position préverbale modifie le verbe ou l’adjectif sans la particule adverbiale *de*, qui est souvent employée lorsqu’un adjectif dissyllabique remplit la fonction adverbiale.

Cependant, une partie d’adverbes peuvent se combiner avec *de*. C’est d’ailleurs un critère syntaxique qui sépare nettement l’Adv1 de l’Adv2.

Un Adv1 ne peut jamais fonctionner avec *de*. Il existe quelques (dans notre corpus il y en a quatre) Adv2 formés par le caractère racine et *de*, comme *zhen-de*, *mengde*, *mode*, *hude*,¹¹ qui sont aujourd’hui plutôt des mots figés considérés comme des Adv2.

Quant aux Adv2, les groupes «AA» et «A *ran*» se combinent volontiers avec *de*, qui n’est pourtant pas obligatoire.

20a. 今年人数大大(地)超过去年。

Jinnian renshu dada (de) chaoguo qunian.

cette année – nombre de personnes – considérablement – (Rel) – dépasser – an passé

Le nombre de personnes cette année a considérablement dépassé celui de l’an passé.

21a. 他骤然(地)大笑起来。

Ta zhouran (de) daxiao qilai.

il – brusquement – (Rel) – rire aux éclats – commencer

Il s’est mis brusquement à rire aux éclats.

Si l’on remplace ces Adv2 par leurs correspondants Adv1 *da* et *zhou*, les phrases ne sont pas interprétables:

20b. *今年人数大地超过去年。

Jinnian renshu da de chaoguo qunian.

cette année – nombre de personnes – considérablement – (Rel) – dépasser – an passé

21b. *他骤地大笑起来。

Ta zhou de daxiao qilai.

il – brusquement – (Rel) – rire aux éclats – commencer

«Adv2 + *de*» peut aussi se situer en position initiale, parfois marqué par une pause ou une virgule, souvent pour des besoins stylistiques:

11 Parmi les cinq paires du groupe «A *di/de*», seul *tedi* ne peut pas se prononcer également *tede*, ce qui prouve que morphologiquement il est différent des autres Adv2 formés par *di/de*, qui dérivent du suffixe adverbial *di/de*.

22. 骤然(地), 他大笑起来。

Zhouran (de), ta daxiao qilai.

brusquement – (Rel), il – rire aux éclats – commencer

Brusquement, il s'est mis à rire aux éclats.

Une petite partie des séries «AY» et «autres» peuvent également modifier le verbe par l'intermédiaire de *de*.

23. 他特意地来看我们。

Ta teyi de lai kan women.

il – spécialement – venir – rendre visite – nous

Il est venu spécialement nous rendre visite.

24. 他永远地活在我们心中。

Ta yongyuan (de) huo zai women xin zhong.

il – éternellement – (Rel) – vivre – à – nous – cœur – dans

Il vit éternellement dans nos cœurs.

Nous notons donc d'une part GN + Adv2 + (*de*) + GV et de l'autre *GN + Adv1 + *de* + GV.

A relever qu'une bonne partie d'Adv2 n'acceptent jamais *de*, c'est le cas par exemple pour les séries «A *wei*», «A *lai*» et «XA».

2.3 En position pré-GN à fonction prédicative

L'adverbe modifie généralement un verbe ou un adjectif, mais certains GN à fonction prédicative acceptent aussi la modification d'un adverbe. Par exemple, un GN avec un déterminant numéral. Dans cette position-là, c'est toujours l'Adv2 qui est sélectionné.

25. (已经 / *已)十个人了。

*(Yijing /*yi) shi ge ren le.*

déjà – dix – Cl – personne – PA

Déjà dix personnes.

26. 这袋水果(真的 / *真)五公斤。

*Zhe dai shuiguo (zhende /*zhen) wu gongjin.*

ce – sac – fruit – vraiment – cinq – kilo

Ce sac de fruits pèse vraiment cinq kilos.

27. 他写了(足足/*足)三个小时。
*Ta xie le (zuzu/*zu) san ge xiaoshi.*
 il – écrire – PA – largement – trois – Cl – heure
 Il a écrit pendant largement trois heures.

Leur correspondant Adv1 n'a généralement pas cette position, à l'exception de trois Adv1 qui indiquent la justesse (*gang*), la restriction (*jin*) et la totalité (*gong*). Ainsi:

28. (刚/刚好)十二人。
(Gang/ganghao) shi'er ren.
 juste – douze – personne
 Juste douze personnes.
29. (仅/仅仅)四个月。
(Jin/jinjin) si ge yue.
 seulement – quatre – Cl – mois
 Seulement quatre mois.
30. (共/一共/总共)二百页。
(Gong/yigong/zonggong) erbai ye.
 au total – deux cent – page
 Au total deux cent pages.

Lu et Ma ont recensé 40 adverbes qui peuvent figurer avant cette sorte de GN. Parmi eux, il en y a 32 qui sont dissyllabiques et représentent 80% de l'ensemble¹².

Nous savons qu'en chinois la construction «GN-GV» peut fonctionner comme prédicat et accepter en conséquence la modification de l'adverbe. L'adverbe se trouve alors en position nominale mais il porte sur toute la construction prédicative. Dans cette position, l'adverbe est aussi toujours dissyllabique, comme le prouvent les 31 et 32:

31. 王老师(一直/*直)身体很好。
*Wang laoshi (yizhi/*zhi) shenti hen hao.*
 Wang – professeur – depuis toujours – corps – très – bien
 Professeur Wang est depuis toujours en très bonne santé.

12 Voir LU et MA (1985), *Les adverbes qui modifient un GN avec déterminant numéral*, pp. 89-97. Les huit adverbes monosyllabiques sont *gang* 刚 (juste), *zhi* 只 (seulement), *jin* 仅 (seulement), *jiu* 就 (seulement), *cai* 才 (seulement), *dou* 都 (tout), *ye* 也 (aussi), *gong* 共 (au total).

32. 这种药吃了(反而/反倒/*反)胃疼。

*Zhe zhong yao chi le (fan'er/fandao/*fan) wei teng.*

ce – sorte – médicament – manger – PA – contrairement – estomac – avoir mal

Au lieu de soigner, ce médicament fait mal à l'estomac.

En un mot, en position pré-GN à fonction prédicative, seul l'Adv2 est valable. Nous notons: Adv2 + GN.

2.4 En position prénominale sujet – Adv2

Selon la position, nous pouvons diviser les adverbes en deux groupes: ceux qui modifient l'ensemble de la phrase, appelés souvent les adverbes de phrase, et ceux qui se rattachent étroitement à l'un des constituants de la phrase, souvent le verbe ou l'adjectif ou le GN prédicatif. Le premier peut se positionner en tête de phrase et préverbalement, et le second uniquement avant le constituant concerné.

Si l'adverbe figure avant le GN sujet, souvent en tête de phrase (parfois il peut être marqué par une discontinuité rythmique, une virgule à l'écrit), l'Adv2 de toutes les séries confondues, est la seule possibilité. L'Adv1 est totalement exclu. Nous avons donc: (Adv2/*Adv1) + GN + GV

Observons:

33. (偏偏/*偏)你不在家。

*(Pianpian/*pian) ni bu zai jia.*

manque de chance – tu – Neg – être à – maison

Manque de chance, tu n' étais pas à la maison.

34. (本来/*本)他打算明天走。

*(Benlai/*ben) ta dasuan mingtian zou.*

au début – il – planifier – demain – partir

Au début il voulait partir demain.

35. (偶然/*偶)一顿不吃，没有问题。

*(Ouran/*ou) yi dun bu chi, meiyou wenti.*

occasionnellement – un – Cl – Neg – manger – Neg – problème

Si l'on saute un repas occasionnellement, il n'y a pas de problème.

Comparons:

36a. 刚刚他还在。

Ganggang ta hai zai.

tout à l'heure – il – encore – être là

Tout à l'heure, il était encore là.

36b. 他刚刚还在。

Ta ganggang hai zai.

il – tout à l'heure – encore – être là

Il vient de passer.

Ganggang dans 36a porte sur toute la proposition *ta hai zai* et dans 36b seulement sur le GV prädicatif *hai zai*.

A relever que ce n'est pas tous les Adv2 qui peuvent se placer en position prénominale sujet et en tête de phrase. C'est le cas notamment pour les Adv2 de la série «A *wei*» et la plupart des Adv2 de la série «XA», qui ont une seule position possible: préverbale immédiate. Ceci est dû, pour «A *wei*», au fait du statut de *wei*, qui était un verbe à l'origine et qui est devenu un relateur entre l'adverbe proprement dit et le verbe ou l'adjectif.

2.5 *Emploi isolé*

Une des caractéristiques de la grande majorité des adverbes du chinois, est qu'ils ne s'emploient pas seuls. Pourtant, une minorité d'adverbes s'utilisent seul, dans des contextes comme une réponse à une question, une suite de parole, ou une impérative. Cet emploi isolé est fréquent surtout dans la langue parlée. Et ces adverbes dits «libres», sont principalement des Adv2. Leurs Adv1 synonymiques n'ont pas cette propriété syntaxique.

Certains de ces Adv2 n'ont pas de forme Adv1 synonymique, pour ceux qui en ont, leurs Adv1 correspondants ne sont pas libres. Ces oppositions sont les suivantes:

本来 – 本 <i>benlai – ben</i> (au début)	必须 – 必 <i>bixu – bi</i> (nécessairement)	果然/ 果真 – 果 <i>guoran/guozhen – guo</i> (effectivement)	互相/ 相互 – 互 <i>huxiang/xianghu – hu</i> (mutuellement)
没有 – 没 <i>meiyou – mei</i> (ne pas)	全都 – 全/ 都 <i>quandou – quan/dou</i> (tout)	同时 – 同 <i>tongshi – tong</i> (en même temps)	也许/ 兴许 – 许 <i>yexu/xingxu – xu</i> (peut-être)
偶尔, 偶然 – 偶 <i>ou'er/ouran – ou</i> (occasionnellement)	真的 – 真 <i>zhende – zhen</i> (vraiment)	准保 – 准 <i>zhunbao – zhun</i> (à coup sûr)	自然 – 自 <i>ziran – zi</i> (naturellement)

一共/ 总共 – 共
yigong/zonggong – gong
 (au total)

Citons quelques exemples:

37. 我们明天必须去吗? (必须/*必)。
Women mingtian bixu qu ma? bixu.
 nous – demain – nécessairement – aller – PM nécessairement
 Devons-nous aller demain? Oui.

38. 他什么时候走的? (刚刚/*刚)。
Ta shenme shihou zou de? ganggang.
 il – quel – moment – partir – Rel – à l'instant
 Quand est-il parti? A l'instant.

39. 他考得最好。(自然/*自)。
*Ta kao de zui hao. (Ziran/*zi).*
 il – passer un examen – Rel – le plus – mieux naturellement
 C'est lui qui a le mieux réussi son examen. Naturellement.

Selon Lu et Ma¹³, parmi les 486 adverbess les plus utilisés, il en y a 65 qui peuvent s'employer seuls. Et parmi ces 65 adverbess, il n'y en a que 5 (*beng* 甬, *bie* 别, *bu* 不, *mei* 没, *kuai* 快) qui sont des Adv1. C'est-à-dire, les Adv2 représentent 93% de l'ensemble.

A propos des cinq Adv1 ayant un emploi isolé cité par Lu et Ma, nous faisons quelques remarques. A nos yeux, *mei* n'est pas libre non plus, puisqu'il doit obligatoirement fonctionner avec la particule modale finale *ne*. De plus, à part *kuai*, il s'agit pour les quatre autres de négations dont trois sont des formes abrégées (*beng* = *buyong* 不用, *bie* = *buyao* 不要, *mei* = *meiyou* 没有). Quant à *kuai*, c'est un adjectif qui peut avoir une fonction adverbiale mais non un adverbe. Il nous reste une seule exception: *bu*. D'où nous pouvons conclure que les Adv1 qui peuvent s'employer seuls sont extrêmement rares.

2.6 Dans les expressions figées – Adv2

Le chinois ancien est une langue à dominante monosyllabique, il est évident que la racine des deux formes synonymes est l'Adv1. Comme la plupart des

13 Voir LU et MA (1985), *Etude initiale sur l'emploi isolé des adverbess du chinois*, pp. 152-170. Pour les auteurs, l'emploi isolé inclut deux situations: l'emploi seul de l'adverbe et l'emploi uniquement avec des particules modales finales.

expressions figées sont conservées de la langue ancienne, donc il est logique que ce soit presque toujours l'Adv1 qui y est employé.

Une consultation rapide des dictionnaires de *chengyu* 成语 (les expressions idiomatiques quadrisyllabiques) vient à confirmer la présence quasi totale des Adv1 dans la constitution des expressions.

40. (大/*大大)书(特/*特地)书
 (da/*dada) shu (te/*tedi) shu
 largement – écrire – spécialement – écrire
 insister sur un point important

41. (屡/*屡屡)教不改
 (lü/*lülü) jiao bu gai
 à plusieurs reprises – enseigner – Neg – corriger
 refuser de se corriger en dépit de multiples avertissements

Il est possible que l'Adv1 se répète à l'intérieur d'une même expression, seulement il est toujours intercalé (ABAC) mais jamais sous forme redoublée (*AABC):

42. 大吹大擂
 da chui da lei
 largement – souffler – largement – frapper
 se vanter

43. 常来常往
 chang lai chang wang
 souvent – venir – souvent – aller
 échanger fréquemment des visites

3. Conclusion

A travers les descriptions et les analyses ci-dessus, nous pouvons conclure brièvement les points suivants:

(1) L'Adv1 est la racine des deux formes. Dans la formation de l'Adv2, nous avons observé des régularités concernant la plupart de ses membres. Les méthodes principales de formation sont les deux suivantes: le redoublement et la juxtaposition d'un élément, soit à droite soit à gauche.

Dans ce dernier, les éléments à droite sont souvent des verbes grammaticalisés, ou des particules adverbiales, ou des morphèmes synonymes à la racine, ou d'autres catégories de mots. Parmi les éléments à gauche, *yi* est le plus souvent employé, et les restes sont des morphèmes synonymes à la racine.

(2) L'Adv1 et l'Adv2 sont en distribution complémentaire lorsqu'ils apparaissent dans les contextes syntaxiques suivants: en tête de phrase, en position préverbale immédiate avec *de*, avant un groupe prépositionnel, avant un GN à fonction prédicative, emplois isolé et dans les expressions figées. En effet, les cinq premiers contextes sont réservés à l'Adv2 et le dernier à l'Adv1.

Lorsqu'ils se trouvent en position préverbale immédiate sans *de*, ce qui est la position la plus courante pour tous les adverbess, le nombre syllabique du verbe influence largement le choix de l'Adv (surtout l'Adv1), puisque le règle de base est la parallélisme syllabique qui exige que l'Adv1 fonctionne plutôt avec un verbe monosyllabique et l'Adv2 plutôt avec un verbe dissyllabique ou un verbe sous forme composée. Nous exposons ces contrastes sous forme de tableau suivant:

contextes syntaxiques	Adv1	Adv2
en tête de phrase (prénominale sujet)	-	+
préverbale avec <i>de</i>	-	+
avant un GN à fonction prédicative	-	+
emploi isolé	-	+
expressions figées	+	-
préverbale monosyllabique sans <i>de</i>	+	+ / -
préverbale dissyllabique sans <i>de</i>	- / +	+

(3) Par rapport à l'Adv1, l'Adv2 connaît une distribution beaucoup plus large, il est donc beaucoup plus libre.

(4) Les contraintes de commutation montre également que l'Adv1 modifie uniquement sur un constituant, souvent le verbe, étroitement lié à cet adverbe, tandis que l'Adv2 peut porter non seulement sur un constituant, mais aussi sur une construction, un GV ou GN, voire une phrase. Autrement dit, l'Adv1 et l'Adv2 n'ont pas le même degré de cohésion avec le noyau prédicatif, celle entre l'Adv1 et le noyau prédicatif étant nettement supérieure.

En un mot, nous constatons que la longueur des adverbes, comme celle des autres catégories de mots¹⁴, a une pertinence linguistique, même si cette pertinence souffre de nombreuses exceptions.¹⁵

Références

ALLETON, Viviane

1994 Le nombre de syllabes d'un mot est-il pertinent en chinois moderne? *Cahiers de Linguistique – Asie Orientale* (Paris), vol. 23, pp. 5-11.

BEIJING DAXUE 北京大学

1982 *Xiandai hanyu xuci lishi* 现代汉语虚词例释 (Mots vides du chinois moderne). Beijing: Shangwu.

HOU, Xuechao 侯学超

1998 *Xiandai hanyu xuci cidian* 现代汉语虚词词典 (Dictionnaire des mots vides du chinois moderne). Beijing: Beijing Daxue.

LI, Linding 李临定

1990 *Xiandai hanyu dongci* 现代汉语动词 (Les verbes du chinois moderne). Beijing: Zhongguo shehui kexue.

LU, Jianming et MA Zhen 陆俭明, 马真

1985 *Xiandai hanyu xuci sanlun* 现代汉语虚词散论 (Etudes sur les mots vides du chinois moderne). Beijing: Beijing Daxue.

LÜ, Shuxiang et al. 吕淑湘

1981 *Xiandai hanyu ba bai ci* 现代汉语八百词 (Huit cents mots du chinois moderne), Beijing: Shangwu.

PEYRAUBE, Alain

1980 *Les constructions locatives en chinois moderne*. Hongkong: Langage Croisé.

POIZAT-XIE, Grâce 谢红华

2000 *Xiandai hanyu dan shuang yinjie tongyici xuanze de xianzhi yinsu* 现代汉语单双音节同义词选择的限制 (Contraintes du choix des synonymes monosyllabiques et dissyllabiques en chinois moderne).

14 Pour les adjectifs, voir ZHU (1980) et ZHANG (1996); les verbes, voir ZHANG (1989); les locatifs, voir PEYRAUBE (1980); les noms, voir ALLETON (1994).

15 Nos résultats d'étude rejoignent également les suggestions de V. ALLETON (1994, p11), dont nous nous sommes inspirés: «[...] que la longueur des mots chinois est une forme grammaticale, structurée de façon binaire, disponible pour marquer toutes sortes d'oppositions [...]».

- In: *Diliujie guoji hanyu jiaoxue taolunhui lunwen xuan*, Beijing: Beijing daxue. Pp. 490-501.
- 2001 Danshuang yinjie tongyi fanweici bushuo (Nouvelles réflexions sur les synonymes monosyllabiques et dissyllabiques des locatifs). *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* (Beijing), no. 2, pp. 71-76.
- QI, Luyang 齐沪扬
- 1987 *Tan danyin fuci de chongdie* 谈单音节副词的重叠 (Redoublement des adverbess monosyllabiques). *Zhongguo yuwen* (Beijing), vol. 199, no. 4, pp. 262-267.
- ZHANG, Guoxian 张国宪
- 1989 *Dong+ming jiegou zhong dan shuang yinjie dongzuo dongci gongneng chayi chutan* “动+名”结构中单双音节动作动词功能差异初探 (Contraintes syntaxiques des verbes monosyllabiques et dissyllabiques dans la construction V + N). *Zhongguo yuwen* (Beijing), vol. 210, no. 3, pp. 186-190.
- 1996 *Dan shuang yinjie xingrongci de xuanzhexing chayi* 单双音节形容词的选择性差异 (Choix des adjectifs monosyllabiques et dissyllabiques). *Hanyu xuexi* (Jilin), vol. 93, no. 3, pp. 3-9.
- ZHANG, Yisheng 张谊生
- 1997 *Fuci de chongdie xingshi yu jichu xingshi* 副词的重叠形式与基础形式 (Forme redoublée et forme de base des adverbess), *Shijie hanyu jiaoxue* (Beijing), vol. 42, no.4, pp. 42-54.
- ZHU, Dexi 朱德熙
- 1985 *Xiandai hanyu yufa yanjiu* 现代汉语语法研究 (Etudes syntaxiques du chinois moderne). Beijing: Shangwu.

Index: Inventaire des adverbess synonymes monosyllabiques et dissyllabiques

Cette liste compte 169 paires d'adverbess synonymes monosyllabiques et dissyllabiques, et elle est à peu près exhaustive. La traduction française est approximative du fait que nous nous sommes efforcés de traduire la grande majorité des mot sous forme d'adverbe, cette traduction ne reflète pas toujours les nuances.

1. Série «AA» (redoublement) (25)

白 – 白白	<i>bai – baibai</i>	en vain
常 – 常常	<i>chang – changchang</i>	souvent
大 – 大大	<i>da – dada</i>	largement
单 – 单单	<i>dan – dandan</i>	seulement
独 – 独独	<i>du – dudu</i>	seul
刚 – 刚刚	<i>gang – ganggang</i>	à l'instant, juste
各 – 各各	<i>ge – gege</i>	chacun
渐 – 渐渐	<i>jian – jianjian</i>	petit à petit
仅 – 仅仅	<i>jin – jinjin</i>	seulement
连 – 连连	<i>lian – lianlian</i>	continuellement
屡 – 屡屡	<i>lü – lülü</i>	à plusieurs reprises
略 – 略略	<i>lüe – lüelüe</i>	sommairement
每 – 每每	<i>mei – meimei</i>	chaque fois
明 – 明明	<i>ming – mingming</i>	évidemment
默 – 默默	<i>mo – momo</i>	silencieusement
偏 – 偏偏	<i>pian – pian pian</i>	exprès
频 – 频频	<i>pin – pinpin</i>	à maintes reprises
恰 – 恰恰	<i>qia – qiaqia</i>	justement
切 – 切切	<i>qie – qieqie</i>	absolument
稍 – 稍稍	<i>shao – shaoshao</i>	légèrement
死 – 死死	<i>si – sisi</i>	très fortement
统 – 统统	<i>tong – tongtong</i>	tout
万 – 万万	<i>wan – wanwan</i>	absolument
远 – 远远	<i>yuan – yuanyuan</i>	très
足 – 足足	<i>zu – zuzu</i>	largement

2. Série «AY» (121)

2.1 «A wei» (10)

极 – 极为	<i>ji – jiwei</i>	extrêmement
较 – 较为	<i>jiao – jiaowei</i>	relativement
略 – 略为	<i>lüe – lüewei</i>	sommairement
颇 – 颇为	<i>po – powei</i>	plutôt
稍 – 稍为	<i>shao – shaowei</i>	légèrement
甚 – 甚为	<i>shen – shenwei</i>	même
特 – 特为	<i>te – tewei</i>	spécialement
远 – 远为	<i>yuan – yuanwei</i>	très
尤 – 尤为	<i>you – youwei</i>	particulièrement
最 – 最为	<i>zui – zuiwei</i>	le plus

2.2 «A lai» (4)

本 – 本来	<i>ben – benlai</i>	au début
从 – 从来	<i>cong – conglai</i>	depuis toujours
素 – 素来	<i>su – sulai</i>	depuis toujours
向 – 向来	<i>xiang – xianglai</i>	depuis toujours

2.3 «A ran» (21)

必 – 必然	<i>bi – biran</i>	nécessairement
诚 – 诚然	<i>cheng – chengran</i>	en effet
定 – 定然	<i>ding – dingran</i>	certainement
陡 – 陡然	<i>dou – douran</i>	tout à coup
断 – 断然	<i>duan – duanran</i>	catégoriquement
顿 – 顿然	<i>dun – dunran</i>	tout d'un coup
果 – 果然	<i>guo – guoran</i>	effectivement
固 – 固然	<i>gu – guran</i>	sans doute
忽 – 忽然	<i>hu – huran</i>	soudainement
竟 – 竟然	<i>jing – jingran</i>	contre toute attente
决 – 决然	<i>jie – jueran</i>	résolument
猛 – 猛然	<i>meng – mengran</i>	soudainement
全 – 全然	<i>quan – quanran</i>	complètement
仍 – 仍然	<i>reng – rengran</i>	toujours encore
突 – 突然	<i>tu – turan</i>	soudainement
徒 – 徒然	<i>tu – turan</i>	en vain
依 – 依然	<i>yi – yiran</i>	comme toujours
已 – 已然	<i>yi – yiran</i>	déjà
偶 – 偶然	<i>ou – ouran</i>	par hasard
骤 – 骤然	<i>zhou – zhouran</i>	brusquement
自 – 自然	<i>zi – ziran</i>	naturellement

2.4 «A di / de» (5)

忽 – 忽地	<i>hu – hudi</i>	soudainement
猛 – 猛地	<i>meng – mengdi</i>	tout d'un coup
蓦 – 蓦地	<i>mo – modi</i>	subitement
特 – 特地	<i>te – tedi</i>	spécialement
真 – 真的	<i>zhen – zhende</i>	vraiment

2.5 «autres» (81)

必 – 必定	<i>bi – biding</i>	certainement
必 – 必须	<i>bi – bixu</i>	nécessairement
曾 – 曾经	<i>ceng – cengjing</i>	déjà
重 – 重新	<i>chong – chongxin</i>	de nouveau
独 – 独自	<i>du – duzi</i>	seul

断 – 断乎	<i>duan – duanhu</i>	catégoriquement
顿 – 顿时	<i>dun – dunshi</i>	tout d'un coup
多 – 多么	<i>duo – duome</i>	tant
反 – 反倒, 反而	<i>fan – fandaofan'er</i>	contrairement
方 – 方才	<i>fang – fangcai</i>	à l'instant
刚 – 刚才	<i>gang – gangcai</i>	à l'instant
刚 – 刚好, 刚巧	<i>gang – ganghao, gangqiao</i>	juste
更 – 更加, 更其	<i>geng – gengjia, gengqi</i>	plus
姑 – 姑且	<i>gu – guqie</i>	pour le moment
故 – 故意	<i>gu – guyi</i>	exprès
过 – 过于	<i>guo – guoyu</i>	trop
果 – 果真	<i>guo – guozhen</i>	effectivement
何 – 何必	<i>he – hebi</i>	pourquoi
忽 – 忽而	<i>hu – hu'er</i>	soudainement
胡 – 胡乱	<i>hu – huluan</i>	n'importe comment
或 – 或者	<i>huo – huozhe</i>	ou bien
几 – 几乎	<i>ji – jihu</i>	presque
极 – 极其, 极端	<i>ji – jiqi, jiduan</i>	extrêmement
渐 – 渐次	<i>jian – jianci</i>	petit à petit
将 – 将要, 将近	<i>jiang – jiangyao, jiangjin</i>	bientôt
尽 – 尽量	<i>jin – jinliang</i>	de son mieux
径 – 径直	<i>jing – jingzhi</i>	directement
竟 – 竟自	<i>jing – jingzi</i>	contre toute attente
究 – 究竟	<i>jiu – jiujing</i>	en fin de compte
就 – 就要	<i>jiu – jiuyao</i>	bientôt
决 – 决绝	<i>jue – juejue</i>	absolument
恐 – 恐怕	<i>kong – kongpa</i>	peut-être
快 – 快要	<i>huai – huaiyao</i>	bientôt
连 – 连着	<i>lian – lianzhe</i>	continuellement
另 – 另外	<i>ling – lingwai</i>	en outre
屡 – 屡次	<i>lü – lüci</i>	à maintes reprises
略 – 略微	<i>lue – luwei</i>	sommairement
没 – 没有	<i>mei – meiyou</i>	ne pas
偶 – 偶尔, 偶或	<i>ou – ou'er, ouran</i>	par hasard
恰 – 恰好, 恰巧	<i>qia – qiahao, qiaqiao</i>	justement
亲 – 亲自	<i>qin – qinzi</i>	soi-même
权 – 权且	<i>quan – quanqie</i>	pour l'instant
确 – 确实, 确乎	<i>que – queshe, quehu</i>	vraiment
仍 – 仍旧	<i>reng – rengjiu</i>	comme toujours
日 – 日益	<i>ri – riyi</i>	de plus en plus
容 – 容许	<i>rong – rongxu</i>	peut-être
擅 – 擅自	<i>shan – shanzi</i>	de son propre chef
稍 – 稍微	<i>shao – shaowei</i>	légèrement
甚 – 甚至	<i>shen – shenzhi</i>	même
时 – 时而	<i>shi – shi'er</i>	de temps en temps

势 – 势必	<i>shi – shibi</i>	obligatoirement
似 – 似乎	<i>si – sihu</i>	comme si
特 – 特意	<i>te – teyi</i>	exprès
特 – 特地	<i>te – tedi</i>	spécialement
同 – 同时	<i>tong – tongshi</i>	en même temps
万 – 万分	<i>wan – wanfen</i>	absolument
未 – 未曾	<i>wei – weiceng</i>	jamais
唯 – 唯独	<i>wei – weidu</i>	seul
务 – 务必	<i>wu – wubi</i>	nécessairement
相 – 相当	<i>xiang – xiangdang</i>	relativement
幸 – 幸好, 幸亏, 幸而	<i>xing – xinghao, xingkui, xing'er</i>	heureusement
旋 – 旋即	<i>xuan – xuanji</i>	très vite
益 – 益发	<i>yi – yifa</i>	encore plus
依 – 依旧	<i>yi – yijiu</i>	comme toujours
已 – 已经	<i>yi – yijing</i>	déjà
永 – 永远	<i>yong – yongyuan</i>	pour toujours
尤 – 尤其	<i>you – youqi</i>	particulièrement
犹 – 犹如, 犹似	<i>you – youru, yousi</i>	comme si
愈 – 愈发, 愈加	<i>yu – yufa, yujia</i>	de plus en plus
越 – 越发, 越加	<i>yue – yuefa, yuejia</i>	de plus en plus
约 – 约莫, 约略	<i>yue – yuemo, yuelüe</i>	à peu près
暂 – 暂时, 暂且	<i>zhan – zhanshi, zhanqie</i>	pour l'instant
照 – 照常, 照旧, 照样	<i>zhao – zhaochang, zhaojiu, zhaoyang</i>	comme d'habitude
正 – 正好	<i>zheng – zhenghao</i>	juste
正 – 正在	<i>zheng – zhengzai</i>	en train de
至 – 至多	<i>zhi – zhiduo</i>	au plus
终 – 终归, 终于	<i>zhong – zhonggui, zhongyu</i>	enfin
逐 – 逐渐	<i>zhu – zhujian</i>	petit à petit
专 – 专门	<i>zhuan – zhuanmen</i>	spécialement
准 – 准保	<i>zhun – zhunbao</i>	à coup sûr
总 – 总共	<i>zong – zonggong</i>	au total

3. Série «XA» (23)

3.1 «yi A» (9)

边 – 一边	<i>bian – yibian</i>	en même temps
定 – 一定	<i>ding – yiding</i>	sûrement
概 – 一概	<i>gai – yigai</i>	en tout cas
共 – 一共	<i>gong – yigong</i>	au total
径 – 一径	<i>jing – yijing</i>	directement
连 – 一连	<i>lian – yilian</i>	continuellement
向 – 一向	<i>xiang – yixiang</i>	depuis toujours

直 – 一直	<i>zhi – yizhi</i>	depuis toujours
准 – 一准	<i>zhun – yizhun</i>	à coup sûr

3.2 «autres» (11)

都 – 全都	<i>dou – quandou</i>	tout
凡 – 大凡, 是凡	<i>fan – dafan, shifan</i>	tout
共 – 总共	<i>gong – zonggong</i>	au total
毫 – 丝毫	<i>hao – sihao</i>	moindre
将 – 行将	<i>jiang – xingjiang</i>	à l'avenir
连 – 接连	<i>lian – jielian</i>	continuellement
怕 – 恐怕	<i>pa – kongpa</i>	peut-être
确 – 的确	<i>que – dique</i>	vraiment
须 – 必须	<i>xu – bixu</i>	nécessairement
要 – 就要, 快要, 将要	<i>yao – jiuyao, kuaiyao, jiangyao</i>	bientôt
在 – 正在	<i>zai – zhengzai</i>	en train de

4. Série «AY» ou «XA» (X=Y) (3)

互 – 互相, 相互	<i>hu – huxiang, xianghu</i>	mutuellement
相 – 相互, 互相	<i>xiang – xianghu, huxiang</i>	mutuellement
较 – 较比, 比较	<i>jiao – jiaobi, bijiao</i>	relativement